

“一带一路”倡议下西部高校翻译人才培养的反思

乔现荣,夏发玲

(陕西科技大学 文理学院,西安 710021)*

摘要:“一带一路”沿线国家间的沟通交流必然需要语言互通,而高校培养翻译人才则是实现“一带一路”语言互通的重要举措。本文以“一带一路”倡议为背景,阐述了“一带一路”愿景下高校培养翻译人才的必要性,分析了西部高校在培养翻译人才中的一些问题,然后提出了“一带一路”倡议下西部高校翻译人才培养的一些可行性建议,以期促进西部高校在“一带一路”愿景下翻译人才的针对性培养。

关键词:“一带一路”倡议;西部高校;翻译人才培养

doi:10.3969/j.issn.2095-5642.2018.09.025

中图分类号:G642.0

文献标志码:A

文章编号:2095-5642(2018)09-0025-05

2013年9月和10月,国家主席习近平在访问中亚和东南亚期间,相继提出建设“丝绸之路经济带”“21世纪海上丝绸之路”,二者简称“一带一路”。在全球化浪潮愈演愈烈之际,中国作为冉冉升起的大国,主动承担起促进世界交流与合作的责任,提出建设“一带一路”的全球性倡议,这是中国主动应对全球化、统筹国际、国内两个大局所作出的重大倡议决策。“一带一路”途径64个国家,贯通亚洲、非洲、欧洲和大洋洲,连接了亚太经济圈和欧洲经济圈,沿线国家总人口约44亿,经济体量巨大。其沿线国家国内生产总值之和就占全世界总额的55%左右,再加上以中国、印度等新兴发展中国家为主的世界上最有竞争力的经济体发展速度加快,使得它有望成为世界上最长、最具有发展潜力的经济大走廊和新全球化时代背景下的经济大动脉^[1]。

在“一带一路”的政策背景下,西部经济面临着前所未有的发展机遇。相应的,西部背处中国腹地,信息较为闭塞,发展速度缓慢,面对着“一带一路”的大好机遇,同样也承受着巨大压力。“一带一路”沿线涉及多个国家,许多企业都着手在西部开始扎根发展,而语言互通是一切经济合作与沟通交流的基础,经济往来、企业合作等都离不开翻译人才的参与。因此,西部高校在“一带一路”倡议下培养翻译人才显得愈为重要。笔者在CNKI以及万方数据库检索后发现:我国单独研究“一带一路”或者“翻译人才”的学者较多,截至2017年6月18日,以“一带一路”为篇名的期刊论文有9996篇,以“翻译人才”为主题的期刊论文有3203篇;但是笔者在CNKI上输入题名“一带一路”和“翻译人才”,高级检索2013—2017年的文献,结果显示只有10篇文献,且这10篇文献中,只有一篇明确涉及到“一带一路”倡议下高校翻译人才的培养,其他9篇文献则是与“一带一路”倡议下高职英语翻译人才培养、俄语翻译人才就业前景、现代翻译人才培养等相关。由此可见,我国对“一带一路”国家倡议下翻译人才培养的研究较为薄弱。

* 收稿日期:2018-05-11

基金项目:陕西科技大学校级自选科研项目—人文社科项目“‘丝绸之路经济带’中西安高校教育资源社会化媒体研究”(2013ZX-13)

作者简介:乔现荣(1978—),女,陕西西安人,副教授,博士研究生,研究方向:翻译与文化、比较文学;

夏发玲(1993—),女,陕西安康人,硕士研究生,研究方向:翻译与文化传播、高等教育发展。

一、“一带一路”倡议下培养翻译人才的必要性

(一)“一带一路”对翻译人才的需求

在横跨亚、欧、非的“一带一路”倡议大背景下,要实现互联互通,需打造政治互信、经济融合、文化包容的利益共同体,而“一带一路”沿线涉及64个国家,有40多种官方语言,沿线国家间差异以及文化差异非常明显,多语种需求日益增强,这使得各国间的语言交流成为最大障碍。

语言互通是“一带一路”互联互通的重要方面,是实现政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通的基础^[2]。“一带一路”倡议的稳步推进,需要语言互通,即各语种翻译人才的积极参与。可以预见,在“一带一路”跨文化交际的背景下,语言沟通主要依靠翻译来完成,翻译无疑在其中将扮演重要角色,对翻译人才的巨大需求也将是推进“一带一路”国家倡议建设的重要组成部分。

(二)我国翻译市场现状

中国提出“一带一路”倡议,使得全球经济进入新一轮的一体化,中国的经济模式将会更加多元化,这让“互联网+”成为了新一轮全球化的推动力量,大力拉动全球经济的联动性增长^[3]。不仅是“一带一路”倡议对翻译人才有巨大需求,整个全球化的大环境对翻译人才的需求也同样在膨胀化发展。据国家外文局培训中心主任透露,目前我国拥有正式翻译在岗人员约6万人,然而根据目前经济与市场发展,市场对于翻译的需求约50万人,如此可见,翻译人才缺口90%,高层次人才的短缺显而易见^[4]。

随着中国国际地位的显著提高,中国与各个国家的交流也日益密切,中国的翻译服务市场正在急速膨胀,而翻译人才供不应求的现状却无法满足市场需求,企业单位开始互相学习各国语言,自发合作培养翻译人才,但所需的培养周期过长,见效甚少,且翻译人才质量无法保证,培养体系不健全。由此可见高校积极培养翻译人才的重要性。

(三)高校翻译人才培养现状

据调查,从2007年3月30日国务院学位委员会发布《翻译硕士专业学位设置方案》到2014年,全国(内地高校)有20多所高校培养翻译学方向博士生,有206所高校培养翻译学专业的硕士研究生,有152所高校可以培养翻译专业本科生^[5]。此外,“高三网”在2017年2月21日公布的最新数据分析中显示,全国开设翻译专业的大学共198所^[6]。由以上数据可知,目前中国对本科、研究生乃至博士开设翻译专业或涉及翻译的院校较多,但实际情况是,翻译相关的学生很多,相关院校招生情况可观,但后期从事翻译的学生产出却极小。笔者通过对网上问卷调研发现,英语或翻译专业的学生在毕业以后真正走上翻译岗位的,平均人数不足20%。由此可见,中国目前高校翻译人才的培养在“人才进口—成才出口”的环节中,出现批量“人才进口”、少量“成才出口”的问题,高校翻译人才现状亟待改观。

(四)“一带一路”倡议下的翻译使命

中国作为“一带一路”的倡议国,要起到统筹“一带一路”国内外大局的作用,不仅要讲好中国故事,更要讲好“一带一路”沿线各国的故事,树立良好的大国形象,要普及“一带一路”背后的价值根源及其时代价值,减少世界各国对中国提出的“一带一路”倡议的曲解,让中华民族的优秀文化搭载“一带一路”的帆船,飘扬到更遥远的国度,让国际社会更多地关注中国,了解和喜爱中国的文化。这些倡议认同感的实现都需要翻译人才从中积极沟通交流,为“一带一路”的经济发展和文化交流补给“助推剂”并搭建“桥梁”,发挥翻译人才的特殊时代使命,增强各国发展的共鸣性,推动“一带一路”倡议的帆船稳步前进。

二、西部高校在培养翻译人才中的问题

(一)翻译教学体系不够完善

翻译教学囊括的内容十分广泛,如大纲设定、课程设置、教材编写、师资培训、教学模式、教学评估等。这一教学体系任何环节出了问题,都会影响整个翻译教学系统的运转效率。西部高校在培养翻译人才的过程

中,由于大部分高校起步晚、基础薄弱、经验不足,教学大纲的设定还在摸索阶段。课程设置也存在不合理之处,如:大多数院校涉及到翻译的专业课都在大三才开设,而大一学生都在熟悉大学环境、转变思想,大二学生停留在打基础阶段,大三开设翻译专业相关的专业课程,课程强度大,时间紧迫;结果是,还没等学生入门,就到了大四匆匆毕业季。此外,西部高校地处内陆,不利于师资队伍的发展壮大,想要进修的教师就得“跋山涉水”去沿海,甚至“漂洋过海”去国外,而东部沿海优秀的教师也不愿意来内陆发展,导致西部高校师资力量薄弱。总之,西部高校的翻译教学体系还有待完善。

(二) 语种单一

目前,一提到“翻译”二字,大部分人都率先想到的是英汉互译,而事实上“翻译”指的把一种语言信息转变成另一种语言信息的行为,也就是说,翻译可以是任何不同语言间的相互转化。人们之所以有这种思维惯性的误区,是因为翻译在最初发展的时候,都是以英汉互译为主,乃至现在,各高校在开设翻译课程过程中仍然会首选英汉互译,约900所高校拥有英语专业,而其他的语种,如法语、日语、俄语、德语、西班牙语等实际运用广泛的语种则作为学生选修的二外,结果是学英汉互译的学生很难就业,而市场上其他小语种的学生却稀缺。

语种单一的问题在西部高校的翻译人才培养中也是普遍存在,除西安外国语大学、四川外国语大学开设有多语种外,西部其他高校基本都将法语、日语、俄语、德语、西班牙语等语种作为选修课甚至公共大课。大部分学生对选修课和二外的重视程度很低,甚至将其作为兴趣爱好来选择,以一种“重在参与”的心态对待其他语种的学习。“一带一路”沿线涉及国家众多,多语种交流是大势所趋,西部高校语种单一的问题不利于其积极参与“一带一路”国家倡议。

(三) 复合型高水平翻译人才匮乏

目前国际上急需的不是翻译人员,而是高水平、复合型、应用型的翻译人才。西部,尤其是西安,作为高校云集之地、丝绸之路起点,在为“一带一路”输送翻译人才上有得天独厚的优势和不可推卸的责任。而西部高校培养的翻译人才普遍存在翻译技能不足,重综合而轻专业,重理论而轻实践,这样培养出来的学生远远不能满足市场对复合型高水平译员的要求。业界都知道华为公司的翻译备受崇拜,薪资待遇也让人望尘莫及,但是华为公司对其译员技能的八大要求又有多少译员能满足呢?如设计能力、TC(技术传播概述)、创意、产品测试能力、研究与应用能力、产品与业务能力等。华为公司作为国产的龙头企业,其对译员的要求正反映了市场对复合型高水平翻译人才的需求。

(四) 语言文化意识淡薄

作为一名译者,不仅仅是在译文字,更多的是在译文化,所以译者一定要有很强的语言文化意识。西部高校由于地理位置、经济发展水平等客观因素,与外界交流相对较少,对“跨文化交际”的认识也是近几年才起步,造成学生的语言文化意识薄弱。中国西部是中国经典文化积淀之地,西部高校有责任和义务去挖掘、传承、创新优秀民族文化的传播方式,要承认并重视目前学生跨文化交际意识淡薄的问题,并主动将“一带一路”国家倡议与优秀民族文化走出去相结合,在培养翻译人才的同时,将跨文化交际意识、语言文化意识贯穿其中,使培养出来的翻译人才自觉承担传播中华民族优秀文化,挖掘“一带一路”沿线国家优秀文化的责任。

三、“一带一路”倡议下西部高校翻译人才培养的几点建议

(一) 完善翻译教学体系

翻译教学体系在培养翻译人才过程中起着引领先锋作用。西部高校要多与东部沿海高校甚至国外名校交流学习,要舍得在“学习”上投资,及时发现自身在翻译教学体系上的问题,再根据各高校自身情况做出合适的调整,不要闭门造车。

西部高校翻译人才培养的大纲设定要切合学生的实际情况,课程设置也要合理,不能让学生仅仅蜻蜓点水式地接触翻译,最后还要希望他们靠翻译“吃饭”。首先,可以在大一以及大二上学期就逐步开设一些基础

性翻译课程,并与相关专业如化学、环保、食品、印刷造纸、商务英语、法律合同等特色专业结合,循序渐进、多方面提高学生的翻译能力,让翻译学习贯穿大学四年,而不是在大三学生课业最重的时候才开翻译课,让学生无暇顾及。其次,要抓紧师资队伍建设,一方面要留住既有的优秀教师,还要引进外校资深教师,积极组织骨干教师进行教学交流与学习,教学模式、教学评估等都要与时俱进,在“一带一路”背景下,既要有专业特色,也要紧跟国家方针,为市场运转、国家发展培养出优秀的翻译人才。

(二) 开设多语种

目前西部高校语种单一问题比较严重,外语普遍为英语,导致市场上英语翻译人员饱和,而其他语种的翻译人员稀缺的畸形发展。在“一带一路”成为国家性甚至全球性倡议的大背景下,多语种翻译人才的需求显而易见,西部地处丝绸之路经济带的起点,高校云集,迎来了前所未有的发展机遇,同时理应为“一带一路”发展建设做出新的贡献。

西部高校要增设一些国际通用语种以及丝绸之路沿线国家通用交际语。联合国目前有6种官方语言,分别:英语、法语、俄语、汉语、西班牙语以及阿拉伯语,可作为其开设语种的参考。在多语种开设上,据中国新闻网报道,北京外国语大学作为外语人才培养的天堂,其在未来3年,将在已有的64个外语专业基础上,新增30多个非通用语语种,实现与中国建交国家官方语言的全覆盖,新建的非通用语专业主要分布在“一带一路”沿线的亚非国家^[7],北外的多语种开设为学生了解世界语言文化提供了广阔的平台,夯实了“一带一路”倡议发展中翻译人才的培养基础,可作为西部高校培养翻译人才借鉴的典范。

(三) 鼓励学生阅读和翻译丝绸之路沿线国家原语书籍

众所周知,学习外语的最佳方法还是从阅读原语书籍开始。阅读原语书籍可以使读者学会地道表达,领略书中语言文化,培养语感,扩大词汇量,西部高校与“一带一路”建设关系密切,在培养翻译人才的过程中要注意引导学生阅读原版书籍,尤其是丝绸之路沿线国家的原语书籍,促进学生对丝绸之路沿线国家的了解。此外,西部高校还应该主动承担翻译丝绸之路沿线国家原语书籍的时代性任务,了解各国间的文化差异,培养学生的语言文化意识和翻译意识,促进文化传播,增强彼此认同感,从而为整个“一带一路”倡议沿线国家的交流合作以及文化大融合做出贡献。

(四) 与丝绸之路相关企业做好人才需求规划

高校培养翻译人才的最终目的还是希望这些学生能够就业,为国家的发展建设做出贡献。“丝绸之路”经济带沿线国家国内生产总值之和就占全世界总额的55%左右,其人口占世界总人口约70%,拥有世界已探明能源的75%左右^[8],众多企业纷纷响应“一带一路”的发展倡议,可见丝绸之路沿线的合作企业数据正急剧增加。丝绸之路为西部高校的发展提供了地理优势,西部高校应该抓住大好良机,与丝绸之路相关企业合作,做好人才需求规划,定向委培、强化训练、按需培养,培养出适应丝绸之路沿线企业发展需求的翻译人才。

四、结语

“一带一路”倡议,这份来自东方的倡议,适应了全球化进程中的机遇与挑战,它不是提前拟定的,而是在全球化浪潮中应运而生,因此才得到了世界各国的纷纷响应。“一带一路”倡议的实施不仅要靠“亚投行”“丝绸之路基金”等硬实力,还要靠软实力,即:人才的智力支撑。市场上缺乏适应“一带一路”倡议发展的新型翻译人才,这就给高校教育,尤其是西部高校翻译人才的培育提出了新的挑战。如何走新常态之路,突破原有的翻译人才培养瓶颈,系统地创新人才培养模式^[9],仍是西部高校在翻译人才培养中应该重视的问题。

参考文献:

- [1] 陈万明.“一带一路”倡议下翻译人才的培养研究[J].疯狂英语(理论版),2016(2):159—160.
- [2] 魏晖.“一带一路”与语言互通[J].云南师范大学学报(哲学社会科学版),2015,47(4):43—47.
- [3] 乔现荣,刘畅.“一带一路”视角下会展产业创新发展路径的探究——以西安“丝博会”和杭州G20峰会为例[J].中国商论,2017(29):156—157.
- [4] 陆五九.“一带一路”经济倡议下西安翻译人才状况分析[J].新丝路(下旬),2016(18):35.
- [5] 侯崇莹,赵晓红.“一带一路”背景下宁夏高校翻译人才培养的思考[J].宁夏师范学院学报,2016,37(4):130—132.
- [6] 董文颖.翻译专业大学排名(2017—2018)[EB/OL].(2017—2—21)[2017—5—20].<http://www.gaosan.com/gaokao/95543.html>.
- [7] 中法高校共育亚非语人才,为一带一路提供智力支持[EB/OL].(2015—04—11)[2017—5—20].http://news.ifeng.com/a/20150411/43530977_0.shtml.
- [8] 陈万明.“一带一路”倡议下的文化翻译对等研究[J].英语广场旬刊,2016(8):15—17.
- [9] 文君,蒋先玲.用系统思维创新高校“一带一路”国际化人才培养路径[J].国际商务(对外经济贸易大学学报),2015(5):153—160.

Reflection on Cultivation of Translators in Western Universities in the Belt and Road Initiative

QIAO Xianrong, XIA Faling

(School of Arts and Sciences, Shaanxi University of Science and Technology, Xi'an 710021, China)

Abstract: The communication among the countries along the Belt and Road asks for the language intercommunication, and it is a significant step for universities to cultivate translators for the realization of language intercommunication. On the basis of the Belt and Road Initiative, this paper demonstrates the importance of the universities to cultivate translators, analyzes some deficiencies of the Chinese western universities in the cultivation of translators, and proposes some feasible suggestions for those deficiencies to promote the targeted and specific cultivation of translators in the Chinese western universities for the Belt and Road Initiative.

Key words: Belt and Road Initiative; western universities; cultivation of translators

(实习编辑:赵 杨 责任校对:暮 晨)